Porównanie tłumaczeń Objawienie 15:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I po tem zobaczyłem, i został otworzony ― przybytek ― namiotu ― świadectwa w ― niebie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I po tych zobaczyłem i oto została otworzona świątynia namiotu świadectwa w niebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zobaczyłem, że został otwarty w niebie przybytek namiotu Świadectwa\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I po tych ujrzałem, i otwarty został przybytek namiotu świadectwa w niebie,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I po tych zobaczyłem i oto została otworzona świątynia namiotu świadectwa w niebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem zauważyłem, że w niebie został otwarty przybytek namiotu świadectwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zobaczyłem, a oto została otwarta świątynia Przybytku Świadectwa w niebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A potemem widział, a oto otworzony był kościół przybytku świadectwa na niebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A potymem widział, a oto otworzon jest kościół przybytku świadectwa w niebie |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem ujrzałem: w niebie została otwarta świątynia Przybytku Świadectwa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A potem widziałem, i oto otwarła się w niebie świątynia Namiotu Świadectwa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem zobaczyłem, a została otwarta świątynia namiotu świadectwa w niebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem zobaczyłem, że w niebie została otwarta świątynia Namiotu Świadectwa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem spojrzałem, a oto otwarła się w niebie świątynia namiotu świadectwa  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem zobaczyłem, że otworzyła się świątynia w niebie, ów namiot z czasów Przymierza.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ujrzałem: W niebie została otwarta świątynia Przybytku Świadectwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після цього я глянув - і відчинився храм шатра свідчення на небі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I po tych wydarzeniach zobaczyłem a oto w Niebie została otwarta Świątynia Przybytku Świadectwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Następnie spojrzałem, a przybytek (czyli Namiot Świadectwa w niebie) otworzył się |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I potem ujrzałem, a w niebie otwarto sanktuarium namiotu świadectwa |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po tym wszystkim, zobaczyłem, że otworzyła się świątynia w niebie |

1. 1) Namiot Świadectwa towarzyszył Izraelitom w drodze przez pustynię (<x>20 40:34</x>; <x>40 9:15</x>;<x>40 17:7</x>). Jego nazwa łączy się ze świadectwami obecności Boga w dziejach Jego ludu (<x>20 32:15</x>;<x>20 38:21</x>; <x>50 10:5</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 38:21</x>; <x>40 1:50</x>; <x>650 8:2</x>; <x>650 9:11</x>; <x>730 11:19</x>; <x>730 13:6</x> [↑](#footnote-ref-3)